

**"Функция зависимого компонента именного словосочетания в русском и английском языках"**

**Котиева Амина Алихановна**

*Аспирант*

Ингушский государственный университет, Магас, Россия

*E-mail: kotieva.0001@mail.ru*

<p>Тезисы научной статьи "Функция зависимого компонента именного словосочетания в русском и английском языках"

- Сравнительное изучение функций зависимых компонентов именных словосочетаний позволяет глубже понять структурные, семантические и функциональные особенности русского и английского языков [4, 6]. - Практическая значимость определяется необходимостью рационального преподавания иностранных языков и повышением качества перевода, поскольку именные словосочетания широко используются в речи [1, 3, 6]. - Цель — выявить функции зависимых компонентов в именных словосочетаниях русского и английского языков. - Задачи: классифицировать зависимые компоненты, описать способы выражения зависимости, определить сходства и различия в функциях [2, 3, 5]. - Анализ базируется на работах отечественных (Л.С. Бархударов, Б.А. Ильиш, Н.Ю. Шведова, В.В. Бабайцева, Л.П. Крючкова) и зарубежных (R. Quirk, S. Greenbaum и др.) исследователей. - Рассматривается понятие «зависимый компонент», его виды и структурно-грамматические характеристики в славянских и германских языках [3, 5]. - В обоих языках зависимыми элементами часто бывают прилагательные, существительные, местоимения, числительные [2, 4]. - В русском языке зависимость выражается склонением, управлением, согласованием или предлогами, в английском — порядком слов и предлогами [4]. - Зависимый компонент уточняет или ограничивает значение главного слова, конкретизирует его признаки или отношения [3, 5]. - В русском языке реализуются в первую очередь морфологическими средствами (согласование, управление) [2, 3]. - В английском значение выражается позиционно либо с помощью предлогов, специальных оборотов [4]. - Зависимый компонент в обоих языках выполняет определяющую, уточняющую, описательную функцию. - В русском доминируют морфологические формы, в английском — синтаксические (линейный порядок) [2]. - При переводе возможна замена средства выражения: имя прилагательное в русском часто соответствует препозиции в английском («красная книга» — «red book») [3]. - Данные исследования полезны для преподавания русского и английского как иностранных языков: позволяют объяснять учащимся системные отличия и грамматические трудности при переводе [1]. - Разработанные теоретические положения способствуют повышению качества массовых и художественных переводов, помогают избежать ошибок и сохранить точное значение при передаче информации между языками. - Результаты могут быть использованы при создании учебных пособий, упражнений, электронных тренажеров для закрепления грамматических различий между русским и английским языками. - Отличия в функции зависимых компонентов определяются типологией языка и национальными традициями построения словосочетаний [2, 3, 6].

Список литературы Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. — М.: Международные отношения, 1975. Ильиш Б.А. Современный английский язык. — Л.: Просвещение, 1971. Шведова Н.Ю. Современный русский язык. — М.: Аспект Пресс, 1980. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. — London: Longman, 1985. Greenbaum S. The Oxford English Grammar. —

Oxford: Oxford University Press, 1996. Бабайцева В.В. Современный русский язык. Морфология. Синтаксис. — М.: Просвещение, 2000. Крючкова Л.П. Грамматическая структура современного русского языка. — М.: Флинта, 2014.

### **Источники и литература**

- 1) Список литературы Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. — М.: Международные отношения, 1975. Ильиш Б.А. Современный английский язык. — Л.: Просвещение, 1971. Шведова Н.Ю. Современный русский язык. — М.: Аспект Пресс, 1980. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. — London: Longman, 1985. Greenbaum S. The Oxford English Grammar. — Oxford: Oxford University Press, 1996. Бабайцева В.В. Современный русский язык. Морфология. Синтаксис. — М.: Просвещение, 2000. Крючкова Л.П. Грамматическая структура современного русского языка. — М.: Флинта, 2014.